

# 115. HOW A MAN MISUSED POWER GIVEN BY THE BEAVERS

Dictated by Tom Sayachapis to Edward Sapir 16 Nov 1913, XIV:34-36, 38-41; 107/f 4 (1)

a Huchucklesit ?e?iičáfin/ a Ho:choqtli?ath family history.

- 115.1 ?u?u?iihwe?in mi?aat ?iičim .  
 ?u?u?iih -we?in mi?a-t ?iičim  
 fish for 3.QT sockeye salmon old  
 he was fishing for sockeye salmon old (one)  
 An old man was fishing for sockeye salmon.
- 115.2 wik ?aanaqh ?iičim quu?as .  
 wik ?aanaqh ?iičim quu?as  
 not really old person  
 he wasn't really old (one) person  
 He wasn't really an old person.
- 115.3 wikał sayaa wíkiitšił mi?aat .  
 wik -'ał saya' wíkiitšił mi?a-t  
 not NOW far off not exist sockeye salmon  
 it was not far from not existing sockeye salmon  
 It wasn't far from there not being any sockeye salmon.
- 115.4 ?imšyaqmii?ał quu?as?i .  
 ?imšyuu -ma<sub>2</sub> -'ił -'ał quu?as =?i·  
 boiled ...thing go for [L] NOW person DEF  
 he was getting them for boiling the person  
 The person went for the purpose of getting for boiling.
- 115.5 huu?ak hinaačičił ?athii wikýuu?i náasšičił .  
 huu?ak<sup>w</sup> hinaačičił ?athii wikýuu =?i· náasšičił  
 early set off on the water night not yet REL dawn  
 he did early set off on the water night when it was not yet dawn  
 Early on he went out to sea at night, (when) not yet daylight.
- 115.6 náasšičił ?ačknaħ?is náas qatwáat ?iiqhii ?athii .  
 náasšičił ?ačknaħ -?is náas qatwáat ?iiqhii ?athii  
 dawn small DIM day half still night  
 it dawned very small day half still night  
 Day came, just a little day, it was still half night.
- 115.7 hinasił ?uuqčias ?uhuk nismé?i ?imtii .  
 hinasił ?uuqčias ?uh -uk nisrna =?i· ?imtii  
 arrive Flowing-into-Ground is POSS land DEF name  
 he arrived Flowing-into-Ground its was the land name  
 He arrived at Flowing-into-Ground, the name of the country.
- 115.8 hiiłapas haawiihał ?ała k<sup>w</sup>aał<sup>w</sup>aałqi .  
 hiiłapas haawíłal ?ała DUP- k<sup>w</sup>ałqi  
 stand on ground young man.PL two SUF wear branches on head  
 they were standing on the ground young men two wearing branches on their heads  
 There two young men were standing with branches on their heads.

115.9	wihiiseʔi wihiisaλ -ʔi come to shore 2s>3.IMPER come to shore!	haaʕinʔateʔic haaʕin -ʔat -(m)eʔic call out PASS 2s IND you are invited	ʔuhʔat ʔuhʔat by by	hawiʔukqin hawiʔ -uk -qin chief POSS 1p REL our chief	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW they said
-------	---	--	------------------------------	--	--

haawiihaλʔi haawiihaλ =ʔi young man.PL DEF the young men	kʷaa kʷaa tʰeʔi kʷaa kʷaa tʰeʔi =ʔi branches on the head DEF branches on the head
---	--

"Come ashore, you are invited by our chief," said the young men with branches on their heads.

115.10	wihiisaλ wihiisaλ come to shore he came to shore	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	čiisañaʔatuk čiisañaʔ -ʔat -uk pull up on beach PASS DUR his was pulled up on the beach	čapac čapac canoe canoe
--------	---	---	--	----------------------------------

The man came ashore, his canoe was pulled up on the beach.

pg. 35 begins here

115.11	hiniisuʔat hiniisawiλ -ʔat take along PASS he was taken along	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man
--------	--	---

The man was taken along.

115.12	wik wik not it was not	sayaa saya far off far off	mahʔiiʔi mahʔii =ʔi house DEF the house	ʔiih ʔiih <sup>w</sup> big big
--------	---------------------------------	-------------------------------------	--	---

The big house wasn't far off.

115.13	hineeʔiλ hineeʔiλ enter house they entered
--------	---

They went inside.

115.14	hiʔʔaλmɔɔɔ hiʔ -ʔaλ -ma -ee LOC NOW 3s.IND VOC here he is now!	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW they said
--------	---	--

"Here he is now," they said.

115.15	hinatsaʔi hinatsap -ʔi bring 2s>3.IMPER bring him here!	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	hawiʔi hawiʔ =ʔi chief DEF the chief
--------	--	--	---

"Bring him here!" said the chief.

115.16	ʔuʔiiʔiʔʔapat ʔuʔiiʔiʔʔap -ʔat bring into house PASS he was brought into the house	yaa yaa, <sub>1</sub> that that	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	hiitcaqiʔi hiitcaqiʔ =ʔi rear of house DEF being at the rear of the house
--------	---	--	---	--

The man was brought in and placed there in the rear of the house.

115.17	ñačuʔaʃ ñačuʔaʃ see he saw	hiif hiʃ LOC	ʔayeʔi ʔaya =ʔi· much DEF	ʕaaq ʕaaq blubber blubber	q <sup>w</sup> aasasa q <sup>w</sup> aa -sasa thus just [L] it was just thus	q <sup>w</sup> eeʔiitq q <sup>w</sup> aa -ʔi·tq thus 3s.REL what is like	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale	ʕaaqʔii ʕaaq =ʔi· blubber DEF the blubber
--------	-------------------------------------	--------------------	---------------------------------	------------------------------------	---	---	--	--

He saw that there in the house there was much blubber, just like whale blubber.

115.18	ʔunaak ʔunaak <sup>w</sup> have it had	ʕiñimc ʕiñimc whale-skin whale-skin	ʕaaqʔii ʕaaq =ʔi· blubber DEF the blubber	miiʔhii miiʔhii same the same as	ʔiihtuup ʔiihtuup whale whale	q <sup>w</sup> eeʔiitq q <sup>w</sup> aa -ʔi·tq thus 3s.REL what is like
--------	---	--	--	---	--	---

The blubber had whale-skin, just like a whale as it is.

115.19	ču ču <sub>1</sub> ok ok	čičiʔiç čičiʕ -ʔiç cut 2p>3.IMP you cut it up!	yaayiʃ yaayiʃ there in house there in house	ʕaaqʔii ʕaaq =ʔi· blubber DEF the blubber	waaʔaʕ waa -ʔaʕ say NOW he said	ħawiʔi ħawiʃ =ʔi· chief DEF the chief
--------	-----------------------------------	---	--	--	--	--

ʕaaʕiisʔeeʔit ʕaaʕiis eat blubber so that he may eat blubber	3 PURP -ʔeeʔita	yaayiʃ yaayiʃ there in house there in house	quuʔasʔi quuʔas =ʔi· person DEF the man
---	--------------------	--	--

"Now, you cut up the blubber there in the house," said the chief, "so the man may eat blubber there in the house."

115.20	čičiʕ čičiʕ cut he started cutting	ħaawiiħaʕʔi ħaawiiħaʕ =ʔi· young man.PL DEF the young men
--------	---	--

The young men started cutting.

115.21	ʔayaapīçim ʔayaap -ʔiçim do a lot 2>3p.FUT.IMP do a lot!	čičiʕ čičiʕ cut cutting	waaʔaʕ waa -ʔaʕ say NOW he said
--------	---	----------------------------------	--

"Cut up a lot!" he said.

115.22	ʕimššiʕšiiʔaʕ ʕimššiʕšiiʕ -ʔaʕ start to boil NOW they started to boil it now	ʕuucsaaamiiħʔi ʕuucsma =ʔi· woman.PL DEF the women
--------	---	---

The women started to boil it now.

115.23	siqaçiiʕuk siqaçiiʕ -uk cook POSS cook	ʔayaqʕas ʔaya -ʔaqʕ <sub>1</sub> -ʔas <sub>3</sub> many inside go to many were inside	quuʔas quuʔas person people
--------	---	--	--------------------------------------

That belonging to the many people in the house was cooked.

115.24	ʕaaçiksath ʕaçik -ʔath <sub>2</sub> carpenter ...tribe they were a tribe of carpenters	maʔasʔi maʔas =ʔi· village DEF the village
--------	---	---

The village was well-known for their carpentry.

115.25 tak<sup>w</sup>aa                   ʔuuk<sup>w</sup>iit           čaaḥčaaḥa       hiiyištup  
 tak<sup>w</sup>a                       ʔuuk<sup>w</sup>iit           čaaḥčaaḥa       hiiyištup  
 exclusively that   make           be adzing       all kinds of things  
 exclusively that   making       be adzing       all kinds of things

All of them were always making, adzing all kinds of things.

115.26 ʔuuk<sup>w</sup>iit                    ḥayim   ʔuuk<sup>w</sup>iit   ʔux<sup>w</sup>aap  
 ʔuuk<sup>w</sup>iit                    ḥayim   ʔuuk<sup>w</sup>iit   ʔux<sup>w</sup>aap(i)  
 make                        bailer   make       paddle  
 they were making   bailers   making   paddles

They kept making bailers and paddles.

115.27 tak<sup>w</sup>aa                                   k<sup>w</sup>aałqii                                   maʔasʔi  
 tak<sup>w</sup>a                                   k<sup>w</sup>aałqii                                   maʔas =ʔi  
 exclusively that                       wear branches on head               village DEF  
 they were exclusively that       they wore branches on their heads   the villagers

Each villager was 'branch-headed'.

115.28 čuu    ḥaaŋinčiʔałi                                   yayaačiqłasqin  
 čuu<sub>1</sub>   ḥaaŋinčił -ʔał -ʔi                           DUP- yačiqłas                           -qin  
 ok    call to   NOW 2s>3.IMPER   PL   household members 1p REL  
 ok    call them!                                   our household members

"Now, call all member of our household!"

pg. 36 begins here

115.29 čuk<sup>w</sup>aa            ḥaʔuk   k<sup>w</sup>aałapałmiʔee  
 čuk<sup>w</sup>aa            ḥaʔuk   k<sup>w</sup>aałapałmiʔa   -ee  
 come! [Sg]       eat       Branches-on-Back VOC  
 come!            eat       Branches-on-Back

"Come on and eat, Branches-on-back!"

115.30 λaʔuukλaa                   waa   k<sup>w</sup>aałapałmiʔee                   čuučkił                   wawaa  
 λaaʔuk       =λaa   waa   k<sup>w</sup>aałapałmiʔa   -ee   čuučk -ił                   wawaa  
 another one   again   say   Branches-on-Back VOC   all   do to [L]               say  
 again he did so   saying   Branches-on-Back       did to all               saying

minkšił                    ʔiiḥʔii                   maḥtii   k<sup>w</sup>aałapałmiʔee  
 minkšił                    ʔiiḥ<sup>w</sup> =ʔi               maḥtii   k<sup>w</sup>aałapałmiʔa   -ee  
 make a circuit       big   DEF   house   Branches-on-Back VOC  
 making a circuit   the big       house   Branches-on-Back

Again he said "Branches-on-back" to all he said it, making the rounds of the big house, "Branches-on-back."

115.31 ḥuppiłuk                                   ʔimtii   čuučkiic                   ʔimtii   ḥuppiłuk  
 ḥup -pił<sup>w</sup><sub>1</sub>                   -uk       ʔimtii   čuučk -iic               ʔimtii   ḥup -pił<sup>w</sup><sub>1</sub>                   -uk  
 one ...long objs   POSS   name   all   belong to   name   one ...long objs   POSS  
 they had one                                   name   belonging to all   name   having one

This was one name belonging to all, their name was one.

115.32 waaqʔuqšił                                   maʔasʔi  
 waaqʔuqšił                                   maʔas =ʔi  
 go to a feast                                   village DEF  
 they went to the feast   the village

The village started to go to the feast.

115.33 ʔiqpił                                   hisiik                   hiiłcaqiiʔi                   minkšił                   maḥtiiʔi  
 ʔiqpił                                   hisiik<sup>w</sup>               hiiłcaqiił -ʔi               minkšił                   maḥtii =ʔi  
 sit on floor                                   go along               rear of house 2s>3.IMPER   make a circuit       house DEF  
 they sat in the house   going along           be at the rear of the house   all around it       the house

They sat in the house, having gone along to the rear of the house and all around the house.

115.34 wikin čaani haʔuk , čaaniʔin nuuʔiɫ waaʔaɫ maʔasʔi  
 wik -ʔin<sub>3</sub> čaani haʔuk čaani -ʔin<sub>3</sub> nuuʔiɫ waa -ʔaɫ maʔas =ʔi  
 not 1p.IMP at first eat at first 1p.IMP start singing say NOW village DEF  
 let's not do so first eat let's do so first start singing they said the village

"Let's not eat for a while, let's first sing," said the village.

115.35 naʔaatahʔapin yaayit quuʔasʔi  
 naʔaatahʔap -ni yaayit quuʔas =ʔi  
 make s.o. listen 1p.ABS there in house person DEF  
 let's make them listen there in house the people

"Let's make the people listen there in the house".

115.36 nuuʔiʔaɫ nuuk maʔasʔi  
 nuuʔiɫ -ʔaɫ nuuk maʔas =ʔi  
 start singing NOW song village DEF  
 they started singing song the village

The village started to sing a song.

115.37 || haayaa + šiwaa + haaʔayaa šiwa ʔaʔaaya huu + wi huwee ||.  
 huu + wi  
 huwee  
 poor  
 poor

hayaa+ šiwaa+ haaʔayaa šiwa ʔaʔaaya huu+ wi huwee

yatʔak song - Tom has forgotten three other songs belonging to this one.

115.38 waaʔaɫ maʔasʔi yaatyaataɫ  
 waa -ʔaɫ maʔas =ʔi yaatyaata -ʔaɫ  
 say NOW village DEF singing in jolty fashion NOW  
 they said the village they sang in jolty fashion

The village said, singing in jolty fashion.

yatšiɫ, "to make a feint at, pretend to do and leave off". Seems to refer to the character of the yatʔak songs which are rather short, ending up when one expects more to come. Always begins with rapid beating.

115.39 hawii nunuuk maʔasʔi  
 hawiiɫ DUP- nuuk maʔas =ʔi  
 finish REP sing village DEF  
 they finished singing the village

The village finished singing.

hawii = hawiiɫ

115.40 haʔukšiʔaɫ ʔaaqʔii  
 haʔukšiɫ -ʔaɫ ʔaaq =ʔi  
 eat NOW blubber DEF  
 they began to eat the blubber

They started eating the blubber.

115.41 q<sup>w</sup>aasasa q<sup>w</sup>eeʔiitq ʔiihtuup ʔaaqʔii ʔaaqmis ʔuuuʔukweʔin ʔah  
 q<sup>w</sup>aa -sasa q<sup>w</sup>aa -ʔiʔq ʔiihtuup ʔaaq =ʔi ʔaaqmis ʔuuuʔuk -weʔin ʔah  
 thus just [L] thus 3s.REL whale blubber DEF oil go toward 3.QT this  
 it was just thus what is a whale the blubber oil it was going this

q<sup>w</sup>eeʔiitq ʔiihtuup  
 q<sup>w</sup>aa -ʔiʔq ʔiihtuup  
 thus 3s.REL whale  
 what is a whale

It was just like whale blubber, oil was dripping thus, as with the whale.

115.42	ʔayiisaʔi ʔayiisap give a lot to eat give him a lot to eat!	-ʔi 2s>3.IMPER	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	waaʔaλ waa -ʔaλ say NOW he said	hawiʔi hawiʔ =ʔi chief DEF the chief
--------	--	-------------------	---	--	---

"Give the man a lot to eat!" said the chief.

115.43	haʔukʂiʔaλ haʔukʂiλ -ʔaλ eat NOW he began to eat	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man
--------	---	---

The man began to eat.

115.44	haʔukʂiʔaλ haʔukʂiλ -ʔaλ eat NOW they began to eat	ḵ <sup>w</sup> aaʔaʔaʔmiʔaʂtaqimʔ ḵ <sup>w</sup> aaʔaʔaʔmiʔaʂtaqimʔ Branches-on-Back family Branches-on-Back family
--------	---	--

The Branches-on-Back family started to eat.

115.45	hawii hawiiλ finish they finished	haʔuk haʔuk eat eating
--------	--	---------------------------------

They finished eating.

hawii = hawiiλ

115.46	maλhʂaanuʔaλatuk maλhʂaanup -ʔaλ -ʔat -uk tie into bundles NOW PASS DUR his was tied into a bundle	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	naamutiiʔsiʔaλatuk naamutiiʔsiλ -ʔaλ -ʔat -uk prepare leftovers NOW PASS POSS his leftovers that were prepared
--------	---	---	---

The man's prepared leftovers were tied into a bundle.

115.47	naʔwinqsaʔapciʔaλiʂak naʔwinqsaʔap -ʂiʔ -ʔaλ -ʔiʂak bring to the beach INDIR NOW come...[2p] come and take to the beach for him!
--------	---

Come and take it to the beach for him!

115.48	naʔwinqsaʔapciʔaλ naʔwinqsaʔap -ʂiʔ -ʔaλ bring to the beach INDIR NOW they brought it to the beach	haawiiʔaλʔi haawiiʔaλ =ʔi young man DEF the young men
--------	---	--

The young men brought it to the beach.

115.49	hiʔ hiʔ LOC it was there	tuupʂiʔaλ tuupʂiλ -ʔaλ evening NOW it was evening	hiniʔasʔaλ hiniʔas -ʔaλ go out NOW he left the house	maħtiiʔi maħtii =ʔi house DEF the house	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man
--------	-----------------------------------	--	---	--	---

It was there it was evening the man left the house.

115.50	hinaaciʔaλ hinaaciλ -ʔaλ set off on the water NOW he set off on the water	quuʔasʔi quuʔas =ʔi person DEF the man	waʂʂiʔaλ waʂʂiλ -ʔaλ go home NOW going home	maħtiiʔakʔi maħtii -ʔak =ʔi house POSS DEF his house
--------	--	---	--	---

The man set off on the water, going home.

115.51 hitasaʔaλ maḥtiiʔakʔi  
 hitasaʔaλ maḥtii -ʔak =ʔi  
 come to shore house POSS DEF  
 he came to shore his house

He came to shore at his house.

115.52 ʔanaʔaθ čawaaʔaθ ʃuucsmaakʔi ʔiš ʃaakʷaaλʔisukʔi  
 ʔana -ʔaθ<sub>1</sub> čawaaʔaθ ʃuucsma -ʔak =ʔi ʔiš ʃaakʷaaλ -ʔis -uk =ʔi  
 only live at live alone wife POSS DEF and daughter DIM DUR DEF  
 only they were living there living alone his wife and his little daughter

Only his wife and his little girl lived there alone.

115.53 hineeʔiλ maḥtiiʔakʔi quuʔasʔi  
 hineeʔiλ maḥtii -ʔak =ʔi quuʔas =ʔi  
 enter house house POSS DEF person DEF  
 he entered his house the man

The man entered his house.

115.54 sukʷiλči hiyaḥsukʷaḥ maamut čapacʔi  
 sukʷiλ =či hiiyaḥs -uk -(m)aḥ maamut čapac =ʔi  
 grab go and ... be in canoe POSS 1s.IND leftovers canoe DEF  
 go and get them being there in my canoe leftovers the canoe

"Go and get the leftovers from there in my canoe!"

115.55 sukʷiλ taḥeʔisʔi  
 sukʷiλ taḥa -ʔis =ʔi  
 take child DIM DEF  
 he took hold of the little child

He took hold of his little child.

115.56 wiikaλ ʃaaqʔii  
 wiikaλ ʃaaq =ʔi  
 not find blubber DEF  
 she did not find the blubber

She couldn't find the blubber.

115.57 wikiit ʃaaquu  
 wik -ʔat ʃaaq -quu<sub>1</sub>  
 not PASS blubber 3.CND  
 there was no what might be blubber

There was no blubber.

115.58 huʔacačiλ ʔeeʔeeʔiša  
 huʔacačiλ DUP- ʔaʔiš  
 return SUF do quickly  
 she returned doing quickly

She hurried back.

115.59 wikiitma waaʔaλ nuwiiqsakʔi  
 wikiit -ma waa -ʔaλ nuwiiqsu -ʔak =ʔi  
 non-existent 3s.IND say NOW father POSS DEF  
 there is none she said her father

"There's none there," she said to her father.

115.60 hiyáhsma                    čapac    waaʔaλ            ʔaṇeʔisukʔi  
 hiiyáhs    -maʔ    čapac    waa -ʔaλ        ʔaṇa -ʔis -uk =ʔi  
 be in canoe 3s.IND canoe say NOW child DIM DUR DEF  
 it is in the canoe canoe he said his little child

"It's in the canoe," he said to his little child.

115.61 maλhsaama                λaaq  
 maλhsaa    -maʔ    λaaq  
 tied bundle 3s.IND blubber  
 it is tied in a bundle blubber

"The blubber is tied in a bundle."

115.62 huʔacačiʔaλ                ṇašiʔaλλaa                    ʔaṇeʔisʔi  
 huʔacačiλ -ʔaλ            ṇašiλ    -ʔaλ    =λaa    ʔaṇa -ʔis =ʔi  
 return NOW go to see NOW again child DIM DEF  
 she returned going to look again the little child

The little child returned to look again.

115.63 wiikaλ  
 wiikaλ  
 not find  
 she did not find it

She didn't find it.

115.64 ʔaanasa                    hiʔyinʔi                    hiyáhs                    maλhsaa                    ʔinksýi  
 ʔana -sasa                    hiʔyin                    =ʔi    hiiyáhs                    maλhsaa                    ʔinksýi  
 only only [L] bow of a boat REL be in canoe                    be tied around                    firewood  
 there was only in the bow there in the canoe it is tied around firewood

There was only firewood tied together in the bow of the canoe.

115.65 haani    λaaqmaa                    hiyáhs                    čapacʔi  
 haani    λaaq -maʔ                    hiʔ -ʔaḥs                    čapac =ʔi  
 say! blubber 3s.IND LOC in vessel canoe DEF  
 say! there is blubber it is there in the canoe the canoe

"Say! there is blubber there in the canoe."

115.66 suwaaʔaλči                    suk<sup>wi</sup>λ                    waaʔaλ                    ʔuucsmaakʔi  
 suwaaq -ʔaλ =čiʔ                    suk<sup>wi</sup>λ                    waa -ʔaλ                    ʔuucsma -ʔak =ʔi  
 you (sg) NOW go and ... take say NOW wife POSS DEF  
 you go now and do so taking it he said his wife

"You go and take it now," he said to his wife.

115.67 hiniʔasʔaλ                    ʔuucsmeʔi  
 hiniʔas -ʔaλ                    ʔuucsma =ʔi  
 go out NOW woman DEF  
 she left the house the woman

The wife went out of the house.

115.68 wiikaʔaλλaa                    λaaqʔi                    ʔuucsmeʔi                    ʔaanasa  
 wik -waλ -ʔaλ                    =λaa    λaaq    =ʔi    ʔuucsma =ʔi                    ʔana -sasa  
 not find [L] NOW again blubber DEF woman DEF only only [L]  
 she also did not find the blubber the woman the woman only there was

hiyáhs                    maλhseeʔi                    ʔinksýi  
 hiʔ -ʔaḥs                    maλhsaa                    =ʔi    ʔinksýi  
 LOC in vessel tied bundle DEF firewood  
 it was there in the canoe the tied up bundle of firewood

The wife also didn't find the blubber, only the tied bundle of firewood was there in the canoe.

115.69 suk<sup>wi</sup>ʔaλ      ʔuucsmeyi      hiniisʔaλ      hineeyiλ      mahtiiʔakʔi  
 suk<sup>wi</sup>λ -ʔaλ      ʔuucsmay =ʔi·      hiniis -ʔaλ      hineeyiλ      mahtii -ʔak =ʔi·  
 grab NOW woman DEF take along NOW enter house house POSS DEF  
 she took the woman taking it along she entered her house

The wife took it along and went into the house.

115.70 suuʔaλ      ʔah q<sup>w</sup>aa      maλhseeʔi      ʔinksyi  
 suu -ʔaλ      ʔah q<sup>w</sup>aa      maλhsaa =ʔi·      ʔinksyi  
 hold NOW this thus tied bundle DEF firewood  
 she held it this thus the tied up bundle of firewood

She held it thus, the tied up bundle of firewood.

115.71 wikiitma      ʔaaq      ʔanama      ʔahkuu      qaqmaptʔi  
 wikiit -ma·      ʔaaq      ʔana -ma·      ʔahkuu      qaqmapt =ʔi·  
 non-existent 3s.IND blubber only 3s.IND this alder DEF  
 there is none blubber there is only this alder wood

"There is no blubber, only this alder wood."

115.72 ʔiɕiλ      ʔuucsmeyi      hiʔh      hiipiiʔiʔi  
 ʔiɕiλ      ʔuucsmay =ʔi·      hiʔ -(q)h<sub>3</sub>      hiipiiʔiʔ<sub>2</sub> =ʔi·  
 throw woman DEF LOC BEING centre of house DEF  
 she threw it the woman while she was there centre of room

The wife threw it down while she was there in the middle of the house.

115.73 kaλhʔiλ      qaqmapt      ʔamashuʔi      ʔaʔamas      qasiiʔi      taaɕeyi  
 kaλhʔiλ      qaqmapt      ʔamashuʔ =ʔi·      ʔaʔamas      qasii =ʔi·      taaɕay =ʔi·  
 appear alder chest DEF cheek eye DEF belly DEF  
 it appeared alder the chest cheeks the eyes the belly

The alder appeared out of his chest, his cheeks, his eyes and his belly.

*It was growing out of his body or, rather, it stuck out after eating.*

115.74 λiλiihswi      qaqmaptʔi  
 DUP- λih      -(c,k)swi·      qaqmapt =ʔi·  
 DIST move pointwise go through alder DEF  
 it stuck through him here and there the alder

The alder stuck through (his body) here and there.

pg. 40 begins here

115.75 ʔatweeyinɕaʔaʂq<sup>w</sup>a      ʔaʔuu      maʔasʔi      yaaq<sup>w</sup>iʔiʔiʔi      hineeyiλ  
 ʔatweeyinɕaʔaʂ q<sup>w</sup>a      ʔaʔuu      maʔas =ʔi·      yaq<sup>w</sup>-iʔ      -(m)it -ʔiʔq      hineeyiλ  
 sure enough beaver village DEF REL do to [L] former 3s.REL enter house  
 sure enough it was beaver village the ones whom he did to entering the house

As it turned out it was a village of beavers that he had gone into.

115.76 ʔuhukweeyinɕaʔaʂq<sup>w</sup>a      haʔum      ʔaaquk      qaqmaptʔi  
 ʔuh -uk -weeyinɕaʔaʂq<sup>w</sup>a      haʔum      ʔaaq -uk      qaqmapt =ʔi·  
 is POSS sure enough food blubber POSS alder DEF  
 sure enough it was theirs food their blubber alder wood

Their food was, as it turned out, their blubber was alder wood.

"blubber" = "sap"

115.77 wiʔaʔh      miʔaatʔi      quuʔasʔi  
 wiʔaʔh      miʔaʔt      =ʔi·      quuʔas =ʔi·  
 not be in container sockeye salmon DEF person DEF  
 the canoe was empty the sockeye salmon the man

The man did not have any sockeye salmon in the canoe.

115.78 tušaakaḥ weeʔi tušeek hiḥ maʔas ʕuuqʕas ʔani  
 tušaak -(m)aʔh wee<sub>2</sub> tušaak hiḥ -(q)ḥ<sub>3</sub> maʔas ʕuuqʕas ʔani  
 rascal 1s.IND wa! rascal LOC BEING village Flowing-into-Ground that  
 rascal, me! say! rascal! it was there village Flowing-into-Ground that

wikiit maʔas .  
 wik -ʔat maʔas  
 not PASS village  
 there was no village

Darn! say! darn! the village there at Flowing-into-Ground was not a village!

115.79 waaʔakiʕsuk ʕiḥmaqsti wikiit maʔas ʔukʔi .  
 waa -ʔak -ʔiʕ -suʔk ʕiḥmaqsti wik -ʔat maʔas ʔukʔi  
 say POSS invite [L] 2s ABS mind not PASS village at, on  
 you should have known in yours mind there was no village there

"You should have known in your mind that there was no village there."

115.80 taataacswi qaqmapt yaʕiisitʔitq haʔuk .  
 DUP- taacswi qaqmapt yaqʔ -ʔiʕ<sub>1</sub> -(m)it -ʔiʔq haʔuk  
 DIST poke through alder REL eat PAST 3s.REL eat  
 it was poking through here and there alder that which he had eaten eating

The alder which he had eaten was stuck through him at different places.

115.81 ʔucačiʕkʔačiʔaʕ maḥtiiʔakʔi hitasaʔaʕʔitq .  
 ʔucačiʕ -kʔačiʕ<sub>2</sub> -ʔaʕ maḥtii -ʔak =ʔiʕ hitasaʔaʕ -ʔiʔq  
 go to because of ... NOW house POSS DEF come to shore 3s.REL  
 this was because he went to his house as soon as he came to shore

This was because he went into his house as soon as he came to shore.

*He should have stayed out in the woods for four days and thus retained his power. Hence his wife's remark: he should have known there was no village there, they were not human.*

115.82 ʔačuʔaʕkʔačiʔaʕ maamutukʔi ʕaaq ʕaaqukʔi maʔasʔi  
 ʔačuʔaʕ -kʔačiʕ<sub>2</sub> -ʔaʕ maamut -uk =ʔiʕ ʕaaq ʕaaq -uk =ʔiʕ maʔas =ʔiʕ  
 see because of ... NOW leftovers POSS DEF blubber blubber POSS DEF village DEF  
 it was because he looked at his leftovers blubber blubber the village

hiḥitʔitq haʔuk .  
 hiḥ -(q)ḥ<sub>3</sub> -(m)it -ʔiʔq haʔuk  
 LOC BEING former 3s.REL eat  
 where he had done eating

It was because he had looked at his leftover blubber, the blubber of the village where he had been eating.

115.83 ʕiḥswiiʔaʕ qaqmapt hiḥsaacatʔi ʔanačaʕatʔitq  
 ʕiḥswii -ʔaʕ qaqmapt hiḥsaacu -ʔat =ʔiʕ ʔanač -ʔak -ʔat -ʔiʔq  
 put through NOW alder everywhere PASS DEF only that much POSS INAL 3s.REL  
 it stuck through alder everywhere which was all over his

ʔusitatʔi .  
 ʔusiti -ʔat =ʔiʕ  
 body INAL DEF  
 his body

The alder stuck out through every part of his body everywhere.

115.84 ʔuḥmaa kamatsap ʔani ʕaaquk haʔum ʕaʔuu ʔuḥuk qaqmaptʔi .  
 ʔuḥ -maʕ kamatsap ʔani ʕaaq -uk haʔum ʕaʔuu ʔuḥ -uk qaqmapt =ʔiʕ  
 is 3s.IND realize that blubber POSS food Beaver is POSS alder DEF  
 it was he realizing' that the blubber of food beaver theirs was alder wood

It was he who realized that the beaver's blubber food was alder wood.

115.85 nuuʔiʔaλ ʔaḥ quuʔasʔi naʔaataḥʔaʔaλ ʔuucsmaakʔi  
 nuuʔiλ -ʔaλ ʔaḥ quuʔas =ʔi· naʔaataḥʔap -ʔaλ ʔuucsma -ʔak =ʔi·  
 start singing NOW this person DEF make s.o. listen NOW wife POSS DEF  
 he started singing this the man making her listen his wife

The man started to sing this, making his wife listen.

115.86 nuuʔiʔaλ muuʔiiʔʔi nuuk ʔuucʔii nuuk  
 nuuʔiλ -ʔaλ muu -ʔi·ʔ<sup>w</sup><sub>1</sub> =ʔi· nuuk ʔuuc =ʔi· nuuk  
 start singing NOW four ...long objs =DEF song belong to REL song  
 he started singing four songs the ones which belonged to songs

ʔaʔuu  
 ʔaʔuu  
 beaver  
 beavers

He began to sing the four songs, the songs belonging to the beavers.

115.87 qaḥʂiʔaλ quuʔasʔi hawiiʔaλʔitq nunuuk  
 qaḥʂiλ -ʔaλ quuʔas =ʔi· hawiiλ -ʔaλ -ʔi·tq DUP- nuuk  
 die NOW person DEF finish NOW 3s.REL REP sing  
 he died the man when he had finished singing

tak<sup>w</sup>iičiʔatqa ʔuspaʔatʔi qaqmapt ʔinksʔi  
 tak<sup>w</sup>iičiλ -ʔat -qa· ʔuspaʔu -ʔat =ʔi· qaqmapt ʔinksʔi  
 get to be exclusively PASS 3. SUB stomach INAL =DEF alder stick  
 that there got to be only that his stomach alder sticks

Then the man died when he had finished singing, as there got to be nothing but his stomach with alder sticks.

115.88 hinaačiλ ʔuucsmeʔi hiniisuʔaλ ʔaḥeʔisukʔi  
 hinaačiλ ʔuucsma =ʔi· hiniisawiλ -ʔaλ ʔaḥa -ʔis -uk =ʔi·  
 set off on the water woman DEF take along NOW child DIM POSS DEF  
 she set off on the water the woman taking along her little child

The woman went out in a canoe taking along her child.

115.89 ʔucačiʔaλ hiʔʔiitq maʔas ʔayeʔi ʔuučuqʔisʔaḥ  
 ʔucačiλ -ʔaλ hiʔ -ʔi·tq maʔas ʔaya =ʔi· ʔuučuqʔisʔaḥ  
 go to NOW LOC 3s.REL village many DEF Uchucklesaht people  
 she went to where it was village the many Uchucklesaht people

She went to where was the village of the many Uchucklesaht people.